

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149696						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z organizacją tekstu naukowego i podstawowymi kategoriami tekstowymi w aspekcie translatorycznym. Studenci zgłębią znajomość naukowej odmiany języka rosyjskiego, nauczą się poprawnie interpretować i tłumaczyć złożone semantycznie teksty naukowe.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.	ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie tłumacza pisemnego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U10] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych typów prac pisemnych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim.	posiada pogłębioną umiejętność tworzenia tekstów naukowych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatorską i tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty naukowe o różnej tematyce i różnym poziomie trudności	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	ma pogłębioną wiedzę na temat naukowej odmiany języka rosyjskiego, struktury i organizacji tekstu naukowego, jego kategorii tekstowych	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych typów tekstów naukowych w celu określenia ich znaczeń i oddziaływania społecznego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu przekładu naukowego, jego specyfiki, problemów translatorskich i strategii przekładu naukowego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna	
Treści przedmiotu	Rosyjski i polski dyskurs naukowy: gramatyka, leksyka, składnia. Semantyczna struktura tekstu naukowego przez pryzmat podstawowych modeli zdaniowych. Zdania i czasowniki relacyjne: klasyfikacji, identyfikacji, relacji przyczynowo-skutkowych, związków asocjacyjnych itd. Zdania i czasowniki egzystencjalne: transformacje i przekład. Kategoria autora w tekście naukowym: dictum i modus. Główne typy konstrukcji modusowych i ich przekład. Kompresja w tekście naukowym: realizacja i konfrontacje polsko-rosyjskie. Interpretacja i przekład specyficznych konstrukcji składniowych. Przekład nazw własnych w tekście naukowym. Przekład materiału ilustrującego. Cytaty i odsyłacze w przekładzie naukowym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	analiza tekstów z dyskusją	51.0%	30.0%
	praca zaliczeniowa	51.0%	40.0%
	prace pisemne	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Sankt-Peterburg 2004.</p> <p>Černâvskaâ V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.</p> <p>Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitelnom aspekte. Modeli predloženiâ i tekstovaâ kategoriâ personalnosti /impersonalnosti, Gdańsk 2022.</p> <p>Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.</p> <p>Szczęśny A., Kozłowska Z., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p> <p>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kananowicz T., Modus w tekście naukowym, (w:) Polszczyzna wczoraj i dziś / Ginter Joanna, Pstyga Alicja, Warda-Radys Lucyna (red.), 2020, Gdańsk ; Sopot, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s.259-272.</p> <p>Kananowicz T., Rama modusowa tekstu naukowego. Propozycja metodologii opisu (na materiale tekstów z obszaru humanistyki), Język Polski, 2020, vol. 100, nr 4, s.84-101. DOI:10.31286/J.P.100.4.6.</p> <p>Kananowicz T., Kategoriâ bezličnosti v lingvističeskikh issledovaniâh: paradigmy interpretacji, Roczniki Humanistyczne, 2020, vol. 68, nr 7, s. 145-158. DOI:10.18290/rh20687-10.</p> <p>Kananowicz T., Subektnâ struktura naučnogo teksta, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, 2018, vol. 53, s.115-132 . DOI:10.11649/sfps.2018.009.</p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment tekstu naukowego na język polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.